

Модальность как средство характеристики героев сериала "Шерлок"

Научный руководитель – Щербо Полина Алексеевна

Савкина Светлана Владимировна

Студент (бакалавр)

Московский государственный областной университет, Москва, Россия

E-mail: sveta.savekina@mail.ru

Модальность - уникальное явление в грамматике английского языка, одно из самых важных понятийных категорий в лингвистике, отличающееся своей обширностью и многогранностью. Пожалуй, простейшим объяснением этого сложного явления будет следующее определение: Модальность — это отношение говорящего к действительности, которое выражено в самом высказывании [2].

Профессор Б.А.Ильиш отмечал, что «широкое понятие модальности не ограничивается грамматикой, а также включает части лексикологии и фонетики». Таким образом, в английском языке модальность может реализовываться на 3 уровнях:

грамматическом: с помощью склонения глагола,
лексическом: с помощью модальных глаголов и модальных слов,
и интонационном: с помощью интонации.

В связи с тем, что в русском языке модальность преимущественно выражается лексическими средствами, количество которых значительно уступает английскому языку, некоторые значения категорий не совпадают, и переводчикам приходится сильно детализировать модальные оттенки для наиболее точной передачи значения. При этом очень важно учитывать контекст. [1]

В данном докладе, на примере английского сериала «Шерлок» мы посмотрим, какую роль играет модальность в характеристике главных героев, и как это было передано на русском языке.

Характеристика Шерлока:

В процессе дедукции главный герой часто использует такие средства модальности, как модальный глагол 'must' и модальные слова 'definitely', 'more likely', 'unlikely', 'sure', 'certainly', 'clearly' которые выражают высокую степень вероятности, уверенность, подчёркивая интеллектуальное превосходство героя.

- Sherlock: She must have given it to him recently - this model's only six months old. (Подарок совсем недавний — модели всего полгода.)
- Sherlock: She must have had a phone or an organiser. (Там может быть телефон, записная книжка...)
- Sherlock: The killer must have driven her to Lauriston Gardens. (Наверное, убийца ее привез в Лористон-Гарденз)
- Sherlock: Unlikely you've got an extended family, certainly not one you're close to, so brother it is. (Едва ли у вас большая семья. Значит, только близкие. Вывод — брат.)
- Jeff: Are you sure? (Вы уверены?)
Sherlock (still smiling): Definitely. The gun.
- Sherlock: Clearly not one lover; she'd never sustain the fiction of being single over that amount of time, so more likely a string of them. (Любовник. Но она бы не смогла долго скрывать свой брак. Вывод: череда любовников.)

Даже использование модального глагола ‘can’, который обозначает более низкую степень вероятности, чем ‘must’, используется Шерлоком в ограничительных конструкциях, подчёркивающих его уверенность:

- Sherlock: Of course she was writing Rachel; no other word it can be. (Ну конечно "Рэйчел"!)
- Sherlock: Case that size, woman this clothes-conscious: could only be an overnight bag, so we know she was staying one night. (У женщины, которая следует моде, в такой чемодан войдет только одежда на одну смену)
- Sherlock: He could only keep her case by accident if it was in the car. (Наверное, убийца оставил чемодан в машине случайно.)
- Sherlock: His hands couldn't have shaken at all, so clearly he's acclimatised to violence. (Боец, у которого не дрожат руки. Значит, он явно привык к насилию.)

В русском же переводе мы видим, что такие конструкции передаются либо короткими лаконичными фразами-утверждениями, что верно передаёт портрет Шерлока, либо модальными словами, понижающими степень вероятности, что принижает достоинства героя («наверное», «может быть» вместо «должно быть», «наверняка»).

Характеристика Джона Ватсона:

Компаньон Шерлока в моменты расследования высказывает свои предположения при помощи модального глагола ‘can’ и модальных слов ‘probably’ ‘maybe’, тем самым показывая свои сомнения, свою неуверенность:

- John: Can't smell any alcohol on her. It could have been a seizure; possibly drugs. (Алкоголь не чувствую. Приступ, вероятно. Может быть, наркотики.)
- John: She could have checked into a hotel, left her case there (Она могла в отеле побывать и там его оставить.)
- John: Maybe she left it at home. (Может, забыла дома?)
- John: Well, maybe he ... I don't know, talks to them? Maybe he used the death of her daughter somehow. (Может, говорил с ними... Может, напомнил о смерти её дочери.)
- John: She could have lost it. (Потеряла.)

Стоит отметить также некоторые случаи использования модального глагола ‘can’, чтобы показать тактичность Ватсона:

- John: Right. Er, d'you know where I could get a cab? (А... где тут можно такси поймать?)
- John: I could be wrong, but I think that's none of your business. (Я могу ошибаться, но думаю это не ваше дело.)

В переводе данных реплик низкая степень вероятности передана верно.

Таким образом, мы видим, что модальность в английском языке за счёт своей субъективной характеристики прекрасно отражает личность героя, но, сравнив перевод английских реплик только лишь двух героев, к сожалению, мы можем сделать вывод, что степень высокой вероятности предположения зачастую принижается и требует более точного подбора эквивалента.

Источники и литература

- 1) Семенова М.Ю. Основы перевода текста: Учебник / М.Ю. Семенова. — Ростов н/Д: Феникс, 2009
- 2) Martin J. Endley. Linguistic Perspectives on English Grammar”, 2010